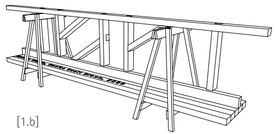
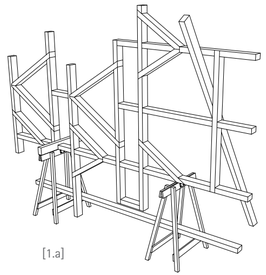
Em bruto: relações comoventes

FERNANDA FRAGATEIRO



[1.b]



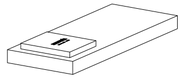
[1.a]

[1] *Estaleiro*, 2022

Instalación formada por varios elementos: vigas, caballetes, escaleras, soportes, estructuras de madera
Madera de pino nórdico, texto pintado, hierro lacado
Dimensiones variables
Cortesía: Galería Elba Benítez

[2] *Matéria Consciente*, 2022

Piedras de talco y libros cortados: *Doing Gender in Media, Art and Culture* (Rosemarie Buikema, Iris van der Tuin, London, New York: Routledge, 2009) y *Touching Feeling* (Eve Kosofsky Sedgwick, North Carolina: Duke University Press, 2003)
Dimensiones variables
Cortesía: Galería Elba Benítez



Materials Lab (Amereida), 2022

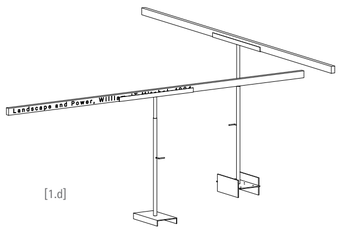
Madera, reproducción del libro *Amereida Travesías 1984 a 1988* (EAD PUCV, 1991) con notas de Alberto Cruz
10 x 100 x 40 cm

Materials Lab (Kursbuch), 2012

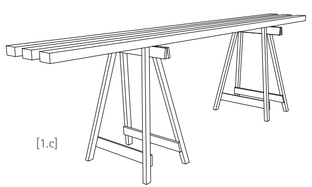
Kursbuch – Band I + II – Band I: Kursbuch 1-10. 1965-1967. Band II: Kursbuch 11-20. 1968-1970
(Hans Magnus Enzensberger (ed.), Zweitausendeins, 1976)
21 x 15 x 12 cm

Materials Lab (Non Landscape), 2017

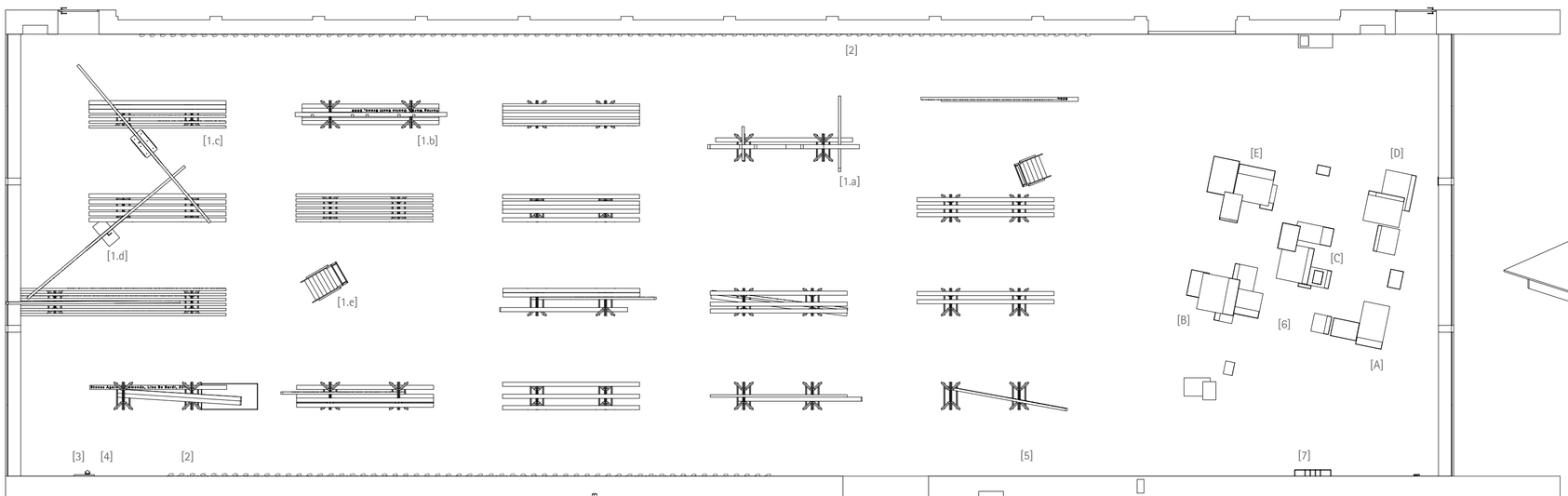
Acrílico y revista *Casabella*, nº 411, marzo de 1976, Itália, Lombardia, Milão, Arnoldo Mondadori Editore
31,5 x 25,5 x 2,2 cm



[1.d]

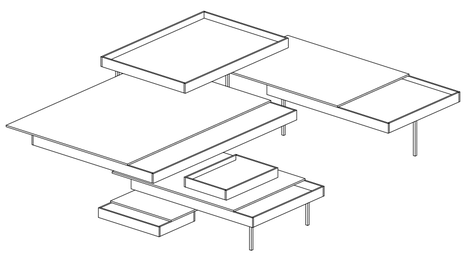


[1.c]



Materials Lab (Angela), 2020

Angela, Portrait of a Revolutionary
(The Professor, London: Sphere, 1972)
21 x 15 x 1,5 cm

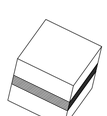


[6] *Materials Lab*, 2006-2022

Conjunto de cajas de madera contrachapada con diferentes materiales de archivo.
Dimensiones variables
Colección de la artista

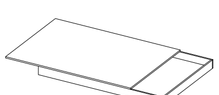
[3] *Materials Lab (Rivolta Femminile), 1970*, 2020

Impresión de inyección de tinta del *Manifesto do grupo Rivolta Femminile*, 1970
6 x 77 x 53,5 cm



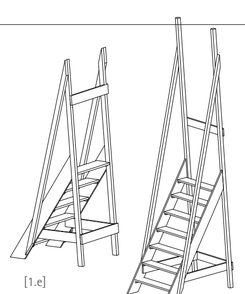
[4] *Building Block (Carla Lonzi)*, 2022

Mármol verde viana y libro cortado: *Self- Portrait* (Carla Lonzi, United Kingdom: Divided Publishing, 2022)
10 x 10 x 10 cm
Cortesía: Galería Elba Benítez



Materials Lab (talco), 2022

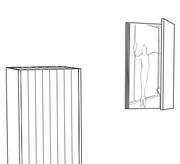
Polvo de talco, madera contrachapada
5 x 77 x 107 cm



[1.e]

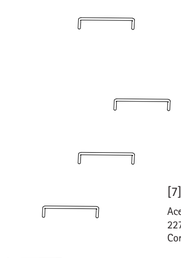
Materials Lab (raincoat), 2021

Abrigo impermeable
Dimensiones variables



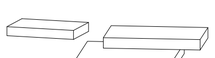
[5] *Stones Against Diamonds*, 2017

Acero inoxidable pulido y ejemplares del libro *Stones Against Diamonds* (de Lina Bo Bardi, Londres: Architectural Association Publications, 2013)
18 x 11 x 10,5 cm
Colección de la artista



[7] *Escadas*, 2020

Acero inoxidable lacado
227 x 135 x 18 cm
Cortesía: Galería Filomena Soares



Materials Lab (concrete poem), 2020

Hormigón rosa
Dimensiones variables

Materials Lab (Nina Simone), 2021

Radio, reproductor mp3.
Lista de reproducción
Dimensiones variables

Materials Lab, 2006-2022

Conjunto de materiales de archivo

GRUPO A

6M18 - 6 de Maio
6 x 107 x 77 cm
Fragmentos de mampostería procedentes de la demolición del Barrio 6 de Maio (Amadora, Portugal, 2018); Páginas originales del cuaderno de la artista; materia impresa del Barrio 6 de Maio

IA17 - Images are acts
6 x 107 x 77 cm
Revista *Demo, Eine Bildgeschichte des Protests in der Bundesrepublik* (Nikolaus Jungwirth, Beltz Verlag Weinheim und Basel 1986); Encuadernación artesanal en tela azul

AW11 - Architecture Words
6 x 77 x 53,5 cm
Encuadernación artesanal en tela amarilla; Sobrecubiertas de libros de la colección *Architecture Words* (AA School y AA Publications): #6 *Projectiles* (Bernard Cache, 2011); #1 *Super-Critical* (Peter Eisenman & Rem Koolhaas, 2009); #5 *Form, Function, Beauty = Gestalt* (Max Bill, 2010); #12 *Stones Against Diamonds* (Lina Bo Bardi, 2013); #7 *Modernity Unbound* (Detlef Mertins, 2011); #4 *Having Words* (Denise Scott Brown, 2009); Páginas de *Having Words* (Denise Scott Brown, AA Publications, 2009)

MM12 - Maravilhas do Mundo
6 x 77 x 53,5 cm
Páginas del libro *As Maravilhas Artísticas do Mundo* (Ferreira de Castro, Empresa Nacional de Publicidade, 1958)

GRUPO B

NN18 - NOwhere Whitout NO
6 x 53,5 x 38,5 cm
Plancha de acero inoxidable pintada en blanco; Monocromo amarillo sobre portada de la revista *Casabella*, 353, Oct. 1970

ME11 - Measuring E1027
6 x 53,5 x 38,5 cm
Maison en bord de mer (Eileen Gray y Jean Badovici, facsímile ed., Marseille: Éditions Imbernon, 2006; orig. ed. En *L'Architecture vivante*, Paris: Éditions Albert Morancé, 1929); Dibujos (lápiz sobre papel de calco) y figuras de alambre basadas en la mesa regulable en altura de Eileen Gray, *Menton*, 1932; Muestra tubular; *Domus* 469, Dec. 1968

TSN19 - Tell Them I Said No
6 x 77 x 53,5 cm
Propuesta para la Bienal de Venecia 2019: dibujos (grafito sobre madera), basados en *Aspiration*, 1960 de Agnes Martin; dibujos (lápiz y bolígrafo sobre papel de calco); pintura acrílica sobre madera, basada en el libro *Tell them I Said No* (Martin Herbert, Sternberg Press, 2016); rejilla de acero inoxidable tintado de blanco

U15 Utopia or Oblivion
6 x 77 x 53,5 cm
Muestra de *Utopia or Oblivion, after Johannes Peter Holzinger's "Proposition pour un nouvel ordre urbain" in Architeture d'Aujourd'hui, #146, "Villes Nouvelles"*, 1969, 2015; *Architecture d'Aujourd'hui*, #146, *"Villes Nouvelles"* 1969; plancha de mármol blanco

GRUPO C

CDC - Construir é destruir é construir
3.5 x 17.9 x 27.8 cm
Impresión en inyección de tinta de *Construir é destruir é construir*, 2009
Ladrillos rotos procedentes de la demolición de una antigua fábrica cerámica en Montijo (Portugal)

EE19 - Espèces d'espaces
6 x 107 x 77 cm
Libro e impresión en inyección de tinta de *Espèces d'espaces* (Georges Perec, Galilée, 1974); Estudio de *Espèces d'espaces*, 2019: impresión en inyección de tinta sobre tarlatán.

RR19 - Reading Room
6 x 53,5 x 38,5 cm
Copia del Memorandum de una conversación de Departamento de Estado de Estados Unidos *The President's Private Meeting with Gorbachev* (Dec. 7,1988); Carpeta manufacturada con pintura acrílica sobre cubierta de tela; *Casabella* 353, Oct. 1970; Copia de hoja de contactos de la comida de Reagan and Gorbachev en la Casa Blanca (Bill Fitz-patrick, 1988); Portada del catálogo *The New American painting*, como se mostró en ocho países europeos, 1958-1959 (MoMA, 1959)

CCV14 - Contínuo, Construído y Variable
6 x 57 x 46 cm
Cajas de madera contrachapada y piezas de latón, basadas en *Josef Albers' study for Glass Construction "Cathedral"*, ca. 1930

L16 - Library
6 x 77 x 53,5 cm
Libro *Domicide: The Global Destruction of Home* (Douglas Porteous & Sandra E. Smith, McGill-Queen's University Press, 2001); Muestra de estudio de *Library*

RF18 - Rivolta Femminile, 1970
6 x 77 x 53,5 cm
Impresión en inyección de tinta del manifiesto de Rivolta Femminile, 1970; Collage: sobre cubierta de libro y stencil *Sputiamo su Hegel* (Carla Lonzi, Scritti di Rivolta femminile 1, 1970); *Novas cartas portuguesas* (Maria Isabel Barreno, Maria Teresa Horta y Maria Velho da Costa, Estúdios Cor, 1972)

GRUPO D

SAD14 - Stones Against Diamonds
6 x 107 x 77 cm
L'impasse del design: l'esperienza nel Nordest del Brasile (Lina Bo Bardi, Instituto Lina Bo y P.M. Bardi, ed., Edizioni Charta, 1995); Libro y copia de una página de *Stones Against Diamonds* (Lina Bo Bardi, Architectural Association Publications, 2013); Rama de árbol; Muestra de estudio de *Só é possível se formos 2_*, 2020: madera de balsa; *Stones Against Diamonds* (Lina Bo Bardi, Architectural Association Publications, 2013); fragmentos de mampostería procedentes de la destrucción del Barrio 6 de Maio, Amadora (2018)

TI17 - time is
6 x 107 x 77 cm
Páginas impresas en inyección de tinta de *Demo, Eine Bildgeschichte des Protests in der Bundesrepublik* (Nikolaus Jungwirth, Beltz Verlag Weinheim y Basel 1986); bolsa de plástico de una ferretería; muestras de estudio de *time is*, 2017: cartón y papel

D17 - (demo)
6 x 107 x 77 cm
Página impresa en inyección de tinta de *Demo, Eine Bildgeschichte des Protests in der Bundesrepublik* (Nikolaus Jungwirth, Beltz Verlag Weinheim y Basel 1986); Adoquín

NL17 - Non Landscape
3.5 x 35,8 x 27,8 cm
Casabella 411, Mar. 1976; Estudio de *Non - Landscape*, 2019: teclado hecho a mano con cubiertas de libro de tela

GRUPO E

DM17 - Demolition
6 x 107 x 77 cm
Fragmentos de mampostería procedentes de una demolición; muestra de estudio de *Casas na Herdade do Mercador*, Mourão, Portugal, del atelier Ventura Trindade, 2009-2011; cartón

LNL06 - Un lugar que nos es um lugar
6 x 77 x 53,5 cm
Documentos de archivo de la Escuela de Arquitectura y Diseño de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso: cuaderno *Carpeta de Registro del Proyecto – Hospedaría del Errante* (Manuel Casanueva, EAD PUCV, 2004) y folleto con dibujo (tinta sobre papel); *books amereida. Travesías 1984 a 1988* (EAD PUCV, 1991) con notas de Alberto Cruz, y *el diario* (Godofredo Iommi M., EAD PUCV,); mapa de *Ciudad Abierta*; carta de Manuel Casanueva al artista; Libro *Os Peãs* (Gerardo Mello Mourão, Record, 1982), con notas de Alberto Cruz

DW11 - Double Words
6 x 107 x 77 cm
Encuadernación artesanal en tela roja; Revista *Life* (September 11, 1970); Libro e impresión con inyección de tinta de la portada de *Kunst + Design. Donald Judd, Preisträger der Stankkowski-Stifftung 1993*, Donald Judd, Todd Eberle et al., Wiesbaden/Estugarda: Museum Wiesbaden/Hatje Cantz Verlag, 1993)

M17 - Muro
6 x 77 x 53,5 cm
Copias de *Casabella* 411, Mar. 1976; impresión en inyección de tinta de *Indeterminate Facade* Showroom, Houston, Texas, by SITE, Architects, 1975; Muestra de *Muro*, 2017: hormigón rosa; Copia de la nota de prensa de la exposición *Buildings for Best Products*, MoMA, 1979

BB18 - For us a book is a small building
6 x 107 x 77 cm
Sobrecubierta y libro *Ordinariness and Light: Urban Theories, 1952–1960 and Their Application in a Building Project, 1963– 1970* (Alison & Peter Smithson, MIT Press, 1970); Estudio: madera contrachapada pintada; *Urban Structuring. Studies of Alison & Peter Smithson* (Alison & Peter Smithson, Studio Vista/ Reinhold, 1967)

Em bruto: relações comoventes
FERNANDA FRAGATEIRO

Del 14 de agosto al 4 de diciembre 2022
Horario habitual: De 12 a 14 y de 16 a 19 h.
Horario de verano (hasta el 16 de septiembre):
De 12 a 14 y de 17 a 20 h.
De martes a domingo. Lunes cerrado

Comisariado: Alfredo Puente (Área curatorial FCAYC)

Cortesía de:
Galería Elba Benítez

FundaciónCerezalesAntoninoyCinia

Em bruto: relações comoventes
FERNANDA FRAGATEIRO

Del 14 de agosto al 4 de diciembre 2022

Al coger en la mano una roca de talco se hace visible algo invisible. De algún modo, al tacto, la piedra enseña otra manera de ver. En un instante, paisaje, territorio y distintas temporalidades —un conjunto denso de relaciones "en bruto"— comienzan a desplegarse tras la superficie pálida del talco. Añaden su propio *peso* a la materia concreta. Paul Klee dejó escrito que un archivo se manifiesta así, en el acto político de "hacer visible lo invisible, y lo aún no legible inteligible", en continuidad a lo que se le suele exigir al arte.

*Em bruto: relações comovente*s es un proyecto creado por Fernanda Fragateiro que brota del sencillo gesto de recoger una piedra —hallada cerca, en su primera visita a Cerezales del Condado— y, con ella en la mano, pensar de otra manera, ver desde otro lugar y sopesar qué imágenes, espacios y acuerdos necesitamos construir para vivir en este tiempo, con perspectiva.

Transformada en documento, la piedra-peso-paisaje encuentra en *Materials Lab* un lugar donde depositarse y, al mismo tiempo, un *estaleiro* —un astillero— para ensamblar ideas propias y aprendidas de muchas otras y otros, donde planear futuros.

El espacio expositivo de FCAYC no esconde su punto de apoyo. Interior y exterior están enlazados. Al observar alrededor, distintas relaciones se agitan. Materias y flujos a la vista lo revelan: madera, cristal, minerales, aire, organismos en todas las escalas. Los árboles y el bosque cercanos extienden su lógica a la propia estructura del edificio. Injertan el sistema constructivo, se ramifican en cerchas y pórticos. Fernanda Fragateiro ha elegido prolongar esa lógica y ritmos materiales, ocupar un plano más próximo al suelo y abrir sobre él algunas cajas de madera, su archivo. Con cada apertura se remueven, en distintos estratos, arquitectura, urbanismo y escultura. Unida a las cajas, su aportación al diálogo está marcada por el ritmo complejo de ese paisaje —cuajado de ecologías, razas y géneros—. La artista transforma vigas, caballetes, texto, talco, papel y sonido en un proceso abierto, apoyado en voces y palabras recogidas durante años, en todas las geografías. El *estaleiro* las eleva con sutileza y las sitúa, en un lugar casi expectante, ante nosotros.

La primera vez que vi las cajas abiertas de *Materials Lab*, el archipiélago de imágenes, titulares y diferentes materias expuestas a la luz por Fernanda Fragateiro como poética de su campo de investigación, tuve una intensa "sensación de paisaje", de relato visual en el contexto de un sistema de información por momentos geográfica (y biográfica). Un horizonte que cobra forma a la altura de las rodillas. Mi perspectiva estaba elevada sobre el dispositivo —un conjunto de 29 cajas de madera de balsa entreabiertas—, que se extendían en un plano inferior a través del espacio, en disposición asimétrica pero conectadas entre sí. Lina Bo Bardi, Le Corbusier, Eileen Grey y James Joyce; *Casabella* o *Life*; arte precolombino y la Bauhaus; Valparaíso y Nueva York: desconexiones en aparente conexión. Ese punto de vista facilitaba un primer acercamiento a su trabajo a través de planos acotados —las cajas y su contenido— que tenían una resonancia con todo tipo de retículas y *grids* familiares, entre la imagen-satélite de Google Earth, el archivo y el hipertexto. Definir esa "geografía" diseminada antes de analizar de cerca cada caja y la relación de todas ellas —y sus materiales— entre sí hubiese sido prematuro.

Paisaje es un concepto ambiguo. El filósofo y sociólogo alemán Georg Simmel anotaba una contradicción inherente a la idea de paisaje: la limitación, "¿acaso podría ser recortada la naturaleza?". El paisaje —incluso aunque pensemos en un paisaje conceptual— es una visión cerrada, dice Simmel, "experimentada como unidad autosuficiente, entrelazada, sin embargo, con un extenderse infinitamente más lejano, que fluye ulteriormente, comprendida entre fronteras que no existen para la totalidad de la naturaleza, que habita debajo, en otro estrato"[1]. Sin embargo, pensar *Materials Lab* no puede ser otra cosa que buscar entre estratos, cruzar tiempos y recobrar alguna dirección a la luz del horizonte que nos ofrece en forma de ideario. Una carta de navegación. [...]*

1. VV.AA. (2016). Paisajes: Territorio, Ciudad, Arquitectura. *AtéP Continuidad, Volumen (05)*, p. 18. https://fapyd.unr.edu.ar/wp-content/uploads/publicaciones/AyP_Continuidad_5.pdf

*** Extracto del texto y la conversación entre Fernanda Fragateiro y Alfredo Puente, editado para esta exposición. Disponible en versión libro de papel en la tienda-librería de FCAYC y en versión online escaneando este QR**